



## CHAPITRE 9

### *Al-Barā'at* : L'IMMUNITÉ

(REVELE A MADĪNAH : 16 sections; 129 versets )

Le titre de ce chapitre est tiré de l'affirmation du début, qui contient une déclaration d'*immunité* des obligations envers les tribus idolâtres qui ont à plusieurs reprises brisé leurs engagements. Cette déclaration est l'un des événements les plus importants de l'histoire de l'Islam, car jusque là les musulmans avaient constamment dû subir l'hostilité des tribus idolâtres sans scrupules qui n'avaient aucun respect pour leurs traités, et qui s'en prenaient aux musulmans chaque fois qu'elles en avaient l'occasion. On connaît ce chapitre sous divers autres noms, *al-Taubah* ou *Repentir*, étant le plus connu. Ce n'est pas vraiment un nouveau chapitre, et c'est ce qui explique l'omission de *Bismillāh* au début. Il constitue de l'aveu de tous une partie du chapitre précédent, alors que l'on lui a donné un nom différent en raison de l'importance de la déclaration d'*immunité* d'où il tire son nom. En se reportant aux sections sept et huit du dernier chapitre, on voit que les idolâtres ont brisé à maintes reprises les ententes qui les engageaient à rester en paix avec les musulmans. Cette fréquente violation a finalement conduit à la déclaration d'*immunité*, parce qu'il était impossible que les musulmans restent liés à jamais par les termes de ces ententes, alors que leurs ennemis pouvaient les répudier impunément.

Dans la première section on énonce une déclaration d'*immunité* rendue nécessaire par les violations répétées des traités de la part des idolâtres, avec deux nettes exceptions; la première est le cas des tribus qui étaient restées fidèles à leurs obligations, et la seconde, dans le cas des idolâtres qui cherchaient la protection des musulmans. Il fallait conduire ces derniers en sécurité à leur tribu, et il ne fallait en aucune façon les molester. La seconde section donne la principale raison pour libérer les musulmans des obligations de certaines ententes, tout en affirmant de nouveau expressément, que les musulmans devaient rester fermes dans leurs engagements aussi longtemps que l'autre partie respectait les siens. Dans la troisième section on dit aux idolâtres que leurs prétentions relatives à l'accueil des pèlerins et la réparation de l'édifice de la Maison Sacrée ne pouvaient les délivrer des conséquences de leurs mauvaises actions, alors que la conclusion de cette section attire l'attention sur les sacrifices que les musulmans seraient maintenant obligés de faire pour la cause de la vérité. La quatrième section dit comment l'Islam triomphait en Arabie, alors que la cinquième, après avoir parlé de la déchéance des juifs et des chrétiens du monothéisme pur de leurs grands prophètes, prédit le triomphe final de l'Islam, la seule religion de pur monothéisme dans le monde entier. De là jusqu'à la fin, à l'exception des trois dernières sections, il est question de l'expédition de Tabūk, et en particulier de ceux qui s'étaient rendus coupables de ne pas avoir participé à cette expédition. Ainsi les hypocrites avaient fait clairement sentir leur présence parmi les musulmans à partir du moment de la bataille d'Uhud, la troisième année de l'Hégire, et on leur avait donné la possibilité, jusqu'à la fin de la neuvième année, de changer de comportement, et l'on avait maintenant un besoin urgent du mot de la fin à leur sujet. Les trois dernières sections sont la suite logique au sujet de l'hypocrisie. La quatorzième parle des fidèles, et la quinzième de leur devoir envers Dieu et Son Prophète, en attirant leur attention dans les derniers mots de cette section, sur la nécessité de prendre des dispositions appropriées pour la propagation de la Foi. Ainsi, à la fin d'un chapitre qui traite presque entièrement de l'obligation des traités, d'ultimatums et de guerres, il est dit aux fidèles que chaque communauté musulmane doit fournir des hommes pour porter le message de la Vérité au monde entier, ce qui était le véritable objectif de l'Islam. La dernière section parle de la grande inquiétude du Prophète pour les hypocrites de même que pour les croyants.

Tout le chapitre a été révélé au cours de la neuvième année de l'Hégire, les premiers versets appartenant à la fin, et la majeure partie vers le milieu de cette année-là, pendant ou après l'expédition de Tabūk, qui eut lieu au cours du mois de Rajab de la neuvième année de l'Hégire.

## SECTION 1 : La déclaration d'immunité

1 Une déclaration d'immunité d'Allāh et Son Messager à ceux parmi les idolâtres avec qui vous avez fait une entente.<sup>a</sup>

بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ  
عٰهَدْتُمْ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ۝

2 Alors parcourez le pays durant quatre mois et sachez que vous ne pouvez échapper à Allāh et qu'Allāh couvrira de honte les incroyants.

فَيُحْوَِرِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَاعْلَمُوا  
أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ  
مُخْزِي الْكٰفِرِينَ ۝

3 Et une annonce de d'Allāh et son Messager au peuple au jour du plus grand pèlerinage<sup>a</sup> qu'Allāh est libre de responsabilité envers les idolâtres, de même que son Messager. Alors si vous vous repentez, ce sera mieux pour vous; et si vous vous détournez, alors sachez que vous n'échapperez pas à Allāh. Et annoncez un cruel châtement à ceux qui ne croient pas –

وَإِذْ أَنْ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ  
يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ  
مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ۖ وَرَسُولُهُ ۚ فَإِنْ  
تُبَدُّوهُ فَهُوَ حَيْرٌ لَّكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوا  
أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ ۖ وَبَشِّرِ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِعَذَابِ آلِ يَوْمٍ ۝

4 Sauf ceux des idolâtres avec lesquels vous avez fait une entente, alors ils ne vous ont aucunement trahi et n'ont appuyé personne contre vous; alors respectez leur entente jusqu'à la fin de leur terme. Sûrement Allāh

إِلَّا الَّذِينَ عٰهَدْتُمْ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ  
ثُمَّ لَمْ يَخْفَوْكُمْ شَيْئًا وَكَمْ يُظَاهِرُوا  
عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتِمُوا إِلَىٰ يَوْمِ عٰهَدْتُمْ إِلَىٰ

1a. Ce verset doit être lu en parallèle avec le v. 4, qui fait une exception évidente en faveur de ceux qui n'ont pas manqué à leurs engagements. C'est un fait que les tribus idolâtres d'Arabie ont brisé leurs ententes avec les musulmans à maintes reprises (8:56), cependant on exigeait des musulmans d'accepter la paix si les incroyants y consentaient, même après de nombreuses violations (8:61). Mais cet état de choses ne pouvait continuer longtemps, car on s'aperçut rapidement qu'il était impossible de faire confiance à de tels voisins. Le manquement aux ententes se produisit à grande échelle pendant que les musulmans étaient partis pour l'expédition de Tabūk. Les treize premiers versets de ce chapitre furent proclamés publiquement par 'Ali, à l'occasion du pèlerinage au cours de la neuvième année de l'Hégire, et en conséquence on fit les annonces suivantes: (1) nul idolâtre n'approchera de la Maison Sacrée à partir de ce moment; (2) personne ne marchera nu autour de la Ka'bah (B. 65:ix, 3). L'attitude des tribus auxquelles cet ultimatum fut donné par l'intermédiaire de 'Ali est évidente par leur réplique: "O 'Ali, livre ce message à ton cousin (i.e. le Prophète), que nous avons rejeté les ententes, et qu'il n'y a d'autre entente entre lui et nous, si ce n'est de frapper avec les lances et de frapper avec les épées" (Rz).

3a. Par le jour du plus grand pèlerinage on veut dire soit le neuvième jour du *Dhu-l-Hijjah*, alors que tous les pèlerins se rassemblent dans la plaine de 'Arafāt, soit le dixième jour où ils se rassemblent à Minā.

aime ceux qui observent leur devoir.<sup>a</sup>

5 Alors quand les mois sacrés sont passés, tuez les idolâtres,<sup>a</sup> où que vous les trouviez, et faites-les captifs et assiégez-les et attendez-les dans toutes les embuscades. Mais s'ils se repentent et s'ils observent la prière et s'ils paient le tribut des pauvres, laissez-leur la voie libre. Sûrement Allāh est Clément, Miséricordieux.<sup>b</sup>

6 Et si quelqu'un parmi les idolâtres recherche votre protection, protégez-le jusqu'à ce qu'il entende la parole d'Allāh, alors conduisez-le en son lieu de sécurité. C'est parce qu'ils forment un peuple qui ne sait pas.<sup>a</sup>

مَدَّيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ④

فَإِذَا انْسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرْمُ فَاقْتُلُوا  
الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخَذُوهُمْ  
وَاحْصُرُوهُمْ وَاعْبُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ  
فَإِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ  
فَخَلِّوْا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑤

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ  
فَأَجْرُهُ حَتَّى يَسْمَعَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ ابْنِغْهُ  
مَأْمَنَهُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ⑥

## SECTION 2 : Les raisons de l'immunité

7 Comment peut-il y avoir une entente pour les idolâtres avec Allāh et avec Son Messager, sauf ceux avec qui vous avez fait une entente à la Mosquée Sacrée? Alors aussi longtemps qu'ils sont loyaux envers vous, soyez loyaux envers eux. Sûrement Allāh aime ceux qui observent leur devoir.<sup>a</sup>

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ  
عِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقَامُوا لَكُمْ  
فَأَسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ⑦

4a. On raconte que seules deux tribus, les Banī Dāmrah et les Banī Kanānah, ont respecté leurs traités. L'exception citée ici indique clairement que les musulmans ne combattaient pas les idolâtres à cause de leur religion, mais parce qu'ils avaient manqué à leur engagements.

5a. L'exception évidente du dernier verset montre que par les idolâtres, on ne désigne pas ici tous les idolâtres ou les polythéistes partout où ils se trouvent au monde, même pas tous les idolâtres d'Arabie, mais seulement les tribus idolâtres d'Arabie rassemblées au pèlerinage qui avaient d'abord fait des ententes avec les musulmans et les avaient ensuite violées.

5b. Cette exception a donné lieu à de multiples interprétations erronées. On pense qu'elle laisse aux incroyants l'alternative entre l'épée ou le Qur'ān. Rien n'est plus éloigné de la vérité. L'injonction contenue dans la première partie du verset établit le fait que tout le verset se rapporte à certaines tribus idolâtres qui avaient brisé leurs engagements avec les musulmans, et que l'on avait maintenant averties d'un rejet semblable de la part des musulmans. L'ordre de les tuer et de les faire prisonniers et de les assiéger et de leur tendre des embuscades se résume clairement à un

8 Comment (est-ce possible)? Et s'ils l'emportent sur vous, ils ne respectent ni liens de parenté ni entente dans votre cas. Ils chercheraient à vous plaire par leurs paroles alors que leur coeur refuserait; et la plupart d'entre eux sont des transgresseurs.

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْفُقُوا فِيكُمْ  
إِلَّا وَلَا ذِمَّةَ يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَى  
قُلُوبُهُمْ ۗ وَكَيْتَرُهُمْ فَسِيقُونَ ۖ

9 Ils ont accepté un vil prix pour les messages d'Allāh, de sorte qu'ils éloignent (les hommes) de Son chemin. Sûrement le mal est ce qu'ils font.

اشْتَرَوْا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدَّوْا عَنْ  
سَبِيلِهِ ۗ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۖ

10 Ils ne respectent ni liens de parenté ni ententes, dans le cas d'un croyant. Et ce sont ceux-là qui dépassent les limites.<sup>a</sup>

لَا يَرْفُقُونَ فِي مَنْ مِّنْ آلٍ وَلَا ذِمَّةٍ ۖ وَ  
أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ۖ

11 Mais s'ils se repentent et observent la prière et s'ils paient le tribut pour les pauvres, ils sont vos frères dans la foi. Et Nous rendons les messages clairs pour un peuple qui sait.

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ  
فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ ۖ وَنُفِصِلُ الْآيَاتِ  
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ۖ

12 Et s'ils brisent leurs serments après leur engagement et s'ils insultent votre

وَإِنْ كُنْتُمْ لَا تَأْتِيهِمْ مِّنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ

ordre de les combattre, étant donné que c'est à la guerre seulement que ces choses sont permises. Ils avaient si souvent manqué à leur parole que l'on ne pouvait plus se fier à eux. Cependant, s'ils se ralliaient à la fraternité de l'Islam, et si un changement absolu à leur condition se produisait, on pouvait oublier le châtimeur que par ailleurs ils méritaient. C'était un cas où l'on pardonnait à un peuple qui s'était repenti. Il faut aussi remarquer qu'une simple profession de foi ne suffit pas; ce que l'on exige, c'est un changement absolu, de façon à mettre fin à tous les crimes passés. Par conséquent, en même temps que la profession de foi, on exige qu'ils observent la prière et qu'ils paient le tribut pour les pauvres. On précise davantage ce sujet dans le prochain verset et dans la section suivante.

6a. Ce verset ne laisse aucun doute: le Prophète n'a jamais reçu l'ordre de tuer personne à cause de sa religion. "Vous lui donnerez un sauf-conduit afin qu'il puisse de nouveau retourner chez lui en sécurité dans le cas où il ne trouverait pas bon d'embrasser l'islamisme" (Sale).

7a. Et aussi longtemps que les idolâtres étaient fidèles à leurs ententes, on exigeait des musulmans de leur être fidèles. Tout comme dans le cas de guerre, on ne permettait pas aux musulmans de se battre tant que l'ennemi n'avait pas attaqué le premier, ainsi, dans le cas de manquement aux ententes, c'était l'ennemi qui le premier avait failli à l'entente.

10a. Remarquer que le Qur'ân réitère l'affirmation qu'il ne fallait pas combattre les incroyants à cause de leur incroyance mais parce qu'ils étaient les premiers à déclencher la guerre ou à briser les ententes. Il ne restait pas d'autre remède à la malice cachée de ces gens, sinon de rejeter ouvertement les ententes et de mettre fin à tous leurs méfaits.

religion, alors combattez les chefs de l'incroyance - sûrement leurs serments ne sont rien - de sorte qu'ils puissent renoncer.<sup>a</sup>

وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَيَّمَةَ الْكُفْرِ لَا  
إِنَّهُمْ لَا آيَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ﴿١٣﴾

13 Ne combattez-vous pas des gens qui ont manqué à leurs serments et qui visaient à l'expulsion du Messenger, et qui vous ont attaqués les premiers? Avez-vous peur d'eux? Mais Allāh a encore plus le droit de se faire craindre par vous, si vous êtes croyants.

أَلَا تَقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا آيْمَانَهُمْ وَهَرَبُوا  
بِأَخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُمْ بَدَءُواكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ  
أَتَخَشَوْنَهُمْ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ  
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

14 Combattez-les; Allāh les punira entre vos mains et Il les humiliera, et vous assistera contre eux et soulagera le coeur d'un peuple croyant,

قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَ  
يُخْزِيهِمْ وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِئِ  
صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

15 Et enlèvera la colère de leur coeur.<sup>a</sup> Et Allāh se tourne (avec clémence) vers qui il Lui plaît. Et Allāh est Celui Qui sait, Qui est Sage.

وَيَذْهَبُ غِيظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى  
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

16 Pensez-vous que l'on vous laisserait seuls alors qu'Allāh n'a pas encore connu ceux d'entre vous qui luttent durement et qui ne prennent personne comme ami intime si ce n'est Allāh et Son Messenger et les croyants? Et Allāh est Celui Qui sait ce que vous faites.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ  
الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ  
دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ  
وَلِجِبَةِ اللَّهِ عَصِيبًا لِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

### SECTION 3 : Le service des idolâtres à la Maison Sacrée

17 Les idolâtres n'ont aucun droit de garder les mosquées d'Allāh, alors qu'ils témoignent de leur incroyance contre eux-mêmes. Ce sont ceux dont les oeuvres sont vaines; et dans le Feu ils

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ  
اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَىٰ أَنفُسِهِم بِالْكَفْرِ أُولَٰئِكَ

12a. Remarquer, de nouveau, qu'il faut lutter contre ces chefs de l'incroyance qui brisent leurs serments après leur engagement.

15a. Il est dit que ceci se rapporte aux *Khuzā'ah*, qui, une fois devenus musulmans, ont dû souffrir durement aux mains des Bani Bakr, aidés des *Quraish*; mais il est possible que l'on fasse allusion aux musulmans en général, qui avaient subi les pires persécutions aux mains des incroyants.

habiteront.<sup>a</sup>

18 Seul peut garder les mosquées d'Allāh celui qui croit en Allāh et au Dernier Jour, et qui observe la prière et qui paie le tribut pour les pauvres et qui ne craint personne d'autre qu'Allāh. Ce sont donc eux qui peuvent être parmi ceux qui sont guidés.

19 Considérez-vous le fait de donner à boire aux pèlerins et la garde de la Mosquée Sacrée<sup>a</sup> d'égale valeur au (service de) celui qui croit en Allāh et au Dernier Jour et qui s'évertue avec ardeur dans la voie d'Allāh? Ils ne sont pas égaux aux yeux d'Allāh. Et Allāh ne guide pas les personnes iniques.

20 Ceux qui ont cru et qui ont fui (leur maison), et qui se sont évertués avec ardeur dans la voie d'Allāh de leurs biens et de leur vie, sont d'un rang beaucoup plus élevé auprès d'Allāh. Et ce sont eux qui triompheront.

21 Leur Seigneur leur donne de bonnes nouvelles de clémence et de plaisir, venant de Lui-même, et des Jardins où des bienfaits durables leur appartiendront,

22 Y demeurant pour toujours. Sûrement Allāh a une puissante récompense avec Lui.

حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ<sup>٥٠</sup> وَفِي النَّارِهِمْ خُلْدٌ  
إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ  
وَلَمْ يَحْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا  
مِنَ الْمُهْتَدِينَ<sup>٥١</sup>

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ  
الْحَرَامِ كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ  
اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ<sup>٥٢</sup>

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَكْبَرُ  
دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ<sup>٥٣</sup>

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ  
وَوَجَدَتْ لَهُمْ فِيهَا نَيْمًا مَقِيمًا<sup>٥٤</sup>

خُلْدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَكَ  
أَجْرٌ عَظِيمٌ<sup>٥٥</sup>

Le châtement des persécuteurs soulagerait sans doute le coeur des croyants.

17a. Par les mosquées d'Allāh on veut dire en particulier la Mosquée sacrée de Makkah, car elle est le centre de toutes les mosquées du monde. L'utilisation des mots Mosquée Sacrée au v. 19 au lieu des mosquées d'Allāh en fait une évidence. Elle était longtemps restée aux mains des idolâtres, qui y habitaient, la visitaient et la réparaient, et qui y avaient placé un grand nombre d'idoles. Avec la conquête de Makkah, la Mosquée Sacrée fut dépourvue de toutes les idoles, et était maintenant un symbole aussi pur du monothéisme qu'à l'époque d'Abraham. C'est pourquoi les idolâtres n'avaient plus rien à y faire.

19a. On suppose généralement qu'il est fait allusion à 'Abbās, l'oncle du Prophète, qui avait la responsabilité de donner à boire aux pèlerins de la Mosquée Sacrée et d'assurer la garde de celle-ci. Mais en réalité on compare ici ces actes moins importants de charité et d'utilité publique avec la grande responsabilité de tout individu de faire tout son possible pour établir la Vérité.

23 O vous qui croyez, ne prenez pas votre père et vos frères pour amis s'ils aiment l'incroyance plus que la foi. Et ceux d'entre vous qui les prennent pour amis, ce sont ceux qui font le mal.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ  
وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ  
عَلَى الْإِيمَانِ ط وَمَنْ يَتَّوَلَّهُمْ فَمِنْكُمْ  
فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

24 Dis: Si votre père et vos fils et vos frères et vos épouses et votre parenté et les biens que vous avez acquis, et le commerce dont vous craignez l'ennui, et les demeures que vous aimez, vous sont plus chers qu'Allāh et Son Messager et que la lutte dans Sa voie, alors attendez qu'Allāh fasse se produire son commandement. Et Allāh ne guide pas le peuple transgresseur.<sup>a</sup>

قُلْ إِن كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ  
وَآرْزُؤُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا  
وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسْكِنٌ تَرْضَوْنَ  
أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي  
سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ ط  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾

#### SECTION 4 : Il est permis à l'Islam de triompher en Arabie

25 Certainement Allāh vous a aidés sur plusieurs champs de bataille, et au jour de Hunain, quand votre grand nombre vous a rendus fiers, mais cela ne vous a servi à rien, et la terre avec toute sa grandeur a été limitée pour vous, alors vous êtes repartis en battant en retraite.<sup>a</sup>

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ  
حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبْتَكُمْ كُفِّرْتُمْ قَلَمَ نَعْن  
عَنكُمْ شَيْئًا وَصَافَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا  
رَحَبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُمْ مُدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾

24a Un vrai musulman peut posséder des richesses, pratiquer le commerce, avoir de magnifique demeures, mais cela ne devrait pas lui être plus précieux qu'Allāh et les efforts pour progresser dans Sa voie. En d'autres mots, il devrait être prêt à sacrifier toutes ces choses dans un but plus élevé, à côté duquel elles deviennent toutes sans importance. La différence essentielle entre l'enseignement de l'Evangile et l'enseignement du Qur'ān Sacré est: alors que le premier condamne entièrement la richesse et l'accumulation de biens, le second n'exige pas vraiment de détester les richesses, mais plutôt de ne pas être obsédé par l'abondance ou mépris des devoirs et des responsabilités supérieurs. L'acquisition de l'abondance n'est pas nuisible à condition que l'on n'en fasse pas le but de la vie, mais elle a sa place comme moyen pour atteindre un but.

25a Avec la déclaration d'immunité, il y aurait naturellement une appréhension dans l'esprit des musulmans que le combat deviendrait plus difficile. C'est pourquoi ils reçoivent l'assurance de l'aide Divine, amplement confirmée par leur expérience antérieure.

La bataille de Hunain, livrée au cours de la huitième année de l'Hégire dans la vallée de Hunain, située à environ trois milles (5 km) de Makkah, fut différente des autres batailles en ce que les musulmans furent alors plus nombreux que l'ennemi, les tribus des Hawazin et des Tha'qif comptant environ 4000 hommes, alors qu'il est dit que les musulmans étaient

26 Alors Allāh a fait descendre sa quiétude sur Son Messager et sur les croyants, et Il a envoyé des armées que vous n'avez pas vues, et Il a châtié ceux qui ne croyaient pas. Et telle est la récompense des incroyants.

27 Alors Allāh se tournera avec clémence vers qui il Lui plaît. Et Allāh est Clément, Miséricordieux.<sup>a</sup>

28 O vous qui croyez, les idolâtres sont sûrement impurs,<sup>a</sup> alors ils n'approcheront pas de la Mosquée Sacrée après cette année des leurs.<sup>b</sup> Et si vous craignez la pauvreté, alors Allāh vous enrichira de Sa grâce, s'il Lui Plâit.<sup>c</sup> Sûrement Allāh est Celui Qui sait, Qui est Sage.

29 Combattez ceux qui ne croient pas en Allāh, ni au Dernier Jour, et qui ne défendent pas ce qu'Allāh et Son Messager ont défendu, et qui ne suivent pas la religion de la Vérité, parmi ceux qui ont reçu le Livre, jusqu'à ce qu'ils paient la taxe en reconnaissance la supériorité et qu'ils soient dans un état de soumission.<sup>a</sup>

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكٰفِرِينَ ۝

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنْ شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ۝

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ صٰغِرُونَ ۝

au nombre de dix ou même douze mille. Les archers de l'ennemi étaient de bons tireurs, et avaient occupé de solides positions dans les cols de la montagne. L'armée musulmane, de son côté, comportait deux mille hommes de Makkah, dont certains d'entre eux adhéraient encore à l'idolâtrie. Malheureusement c'était l'avant-garde de l'armée, et, incapable de faire face aux archers, ils battirent en retraite, jetant le désordre dans toute l'armée. Le Prophète, cependant, conduisit l'assaut, d'abord seul, face aux archers, mais fut vite rejoint par d'autres et la victoire fut remportée, comme le dit le verset suivant.

27a. Il est possible qu'il soit fait allusion au prisonniers hawāzin, par milliers, et qui furent tous libérés par une faveur du Saint Prophète, ou parce qu'ils embrassèrent finalement l'Islam.

28a. Parce qu'ils se livraient à de mauvaises pratiques et qu'ils se promenaient nus autour de la Ka'bah. Comparer avec 5:90, où l'on déclare les idoles impures.

28b. L'année de la proclamation, i.e. la neuvième année de l'Hégire.

28c. L'importance de Makkah comme centre commercial reposait sur le fait que l'Arabie entière y affluait à la saison du pèlerinage, et il s'y faisait d'importantes transactions commerciales. On aurait facilement pu prévoir que la prohibition à laquelle il est fait allusion dans la première partie du verset affecterait le commerce, et en conséquence la prospérité de Makkah, mais les considérations terrestres ou commerciales n'ont jamais fait obstacle à l'accomplissement des réformes morales de l'Islam.

29a. Après avoir tout dit au sujet des guerres avec les idolâtres d'Arabie, ce verset présente le sujet des luttes avec les fidèles du Livre. Même si les juifs étaient depuis longtemps venus en aide aux idolâtres arabes dans leur lutte pour anéantir l'Islam, la grande puissance chrétienne, l'Empire romain,

## SECTION 5 : L'islam triomphera dans le monde

30 Et les juifs dirent: Ezra est le fils d'Allāh; et les chrétiens dirent: Le Messie est le fils d'Allāh. Ce sont les mots de leur bouche.<sup>a</sup> Ils imitent ce que disaient les incroyants avant eux.<sup>b</sup> Que la malédiction d'Allāh s'abatte sur eux! Comme ils se détournent de la voie!

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عَزْرِيُّ بْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ  
النَّصْرَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ  
يَأْتُوا بِهِمْ ۚ يَصَاهُتُونَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
مِنْ قَبْلُ فَتَأْتَهُمُ اللَّهُ ۗ أَلَىٰ يَوْمِ نَكْرُونَ ۝

venait de mobiliser ses forces pour asservir la nouvelle religion, et il s'ensuivit l'expédition de Tabūk, qui constitue le thème d'une grande partie de ce qui suit dans ce chapitre. Comme le but de la puissance chrétienne consistait simplement à soumettre les musulmans, les mots utilisés pour parler de leur défaite finale aux mains des musulmans sont différents de ceux qui traitent de la défaite ultime des idolâtres d'Arabie. Le Qur'an n'exigeait pas que les idolâtres soient contraints d'embrasser l'Islam, et n'avait pas non plus pour but de soumettre les chrétiens. D'un autre côté, les idolâtres voulaient anéantir l'Islam par l'épée, et les chrétiens se proposaient d'abord d'assujettir l'Arabie musulmane. Le sort de chacun, par conséquent, dépendait de ses intentions face à l'Islam. Le mot *jizyah* est dérivé de *jazā*, qui veut dire *il a donné satisfaction*, et signifie, selon LL, *la taxe qui est prélevée chez les sujets libres non musulmans du gouvernement musulman par laquelle ils ratifient l'entente qui assure leur protection*; ou, selon AH, *parce qu'elle est une compensation pour la protection qui leur est garantie, les sujets non musulmans étant exemptés du service militaire*.

On a expliqué de différentes façons l'expression '*an yad-in*'. Le mot *yad* (litt. *main*) signifie *pouvoir* ou *supériorité*, l'usage de la *main* constituant la source véritable de la supériorité de l'homme sur tous les autres animaux, et il semble que le sens de l'expression soit *en reconnaissance de votre supériorité pour protéger leur vie, etc.* (AH). On peut aussi ajouter que la permission de combattre, telle que donnée aux musulmans, est soumise à la condition que l'ennemi soit le premier à prendre l'épée, *Combattez pour Allāh avec ceux qui se battent avec vous* (2:190). Le Saint Prophète n'a jamais dépassé cette limite, ni ses fidèles. Il a combattu les Arabes quand ils ont pris l'épée pour détruire les musulmans, et il a mené une expédition contre les chrétiens quand l'Empire romain a le premier mobilisé ses forces dans le but de soumettre les musulmans. Et il était si scrupuleux que, lorsqu'il a découvert que l'ennemi n'avait pas encore pris l'initiative, il n'a pas attaqué l'Empire romain, mais il est reparti sans livrer de bataille. Plus tard, cependant, l'Empire romain, tout comme les Perses, est venu en aide aux ennemis de l'Islam et a fomenté des troubles contre le royaume musulman nouvellement établi, de sorte que ces deux empires sont entrés en conflit avec les musulmans. Et, malgré les deux puissantes nations que les Perses et les Romains formaient avec des ressources illimitées et de solides organisations militaires, et bien que toutes deux aient tenté simultanément de soumettre l'Islam, le résultat fut ce qui est prouvé ici en termes sans équivoque - elles furent toutes les deux réduites à l'état de soumission par une nation peu importante comme les Arabes.

30a. Certains historiens musulmans indiquent qu'il y avait une secte chez les juifs qui élevaient Ezra à la dignité divine, ou de fils de Dieu. *Qasṭalānī* dit, dans le *Kitāb al-Nikāh*, qu'il y avait un groupe de juifs qui adhéraient à cette croyance. Et les juifs ne nièrent pas cette affirmation. Le Qur'an, également, ne la mentionne ici qu'en relation avec la doctrine chrétienne, en ne blâmant jamais directement les juifs dans les nombreuses controverses avec eux dans les premiers chapitres, et ceci montre que les juifs dans l'ensemble n'étaient pas coupables de conserver cette croyance.

Une autre explication de l'affirmation faite ici est l'utilisation libre du *motifs*. Ailleurs le Qur'an dit des juifs et des chrétiens qu'ils se prétendaient *les fils d'Allāh* et *Ses bien-aimés* (5:18), ce qui veut seulement dire qu'ils se considéraient des *favoris spéciaux* de l'Étre Divin. Par conséquent on peut interpréter la croyance concernant Ezra dans la même optique, car on a la preuve évidente que les talmudistes utilisaient une langue très exagérée à son sujet. Parmi les prophètes d'Israël, on honorait particulièrement Ezra. Dans la littérature

31 Ils prennent leurs docteurs de la loi et leurs moines pour Seigneurs en plus d'Allāh, et (aussi) le Messie, fils de Marie. Et on leur commanda de ne servir qu'un seul Dieu - il n'y a d'autre dieu que Lui. Qu'Il soit glorifié de ce qu'ils élevèrent (avec Lui)!<sup>a</sup>

اَتَّخَذُوا اَحْبَارَهُمْ وَرُهَبَانَهُمْ اَرْبَابًا مِّنْ دُونِ اللّٰهِ وَالنَّسِيخِ ابْنِ مَرْيَمَ وَمَا اُمِرُوا اِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا وَّاحِدًا ۗ لَا اِلَهَ اِلَّا هُوَ سُبْحٰنَهُ عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ۝

32 Ils désirent éteindre la lumière d'Allāh de leur bouche, et Allāh ne permettra rien d'autre que la perfection de Sa lumière, même si les incroyants s'y opposent.<sup>a</sup>

يُرِيدُونَ اَنْ يُطْفِئُوْا نُوْرَ اللّٰهِ بِاَفْوَاهِهِمْ وَيٰۤاَيُّ اللّٰهِ اِلَّا اَنْ يَّتِمَّ نُوْرُهُ وَكُوْفِرَ كَفْرًا مَّكْرُوْناً ۝

33 C'est Lui Qui a envoyé Son Messenger avec l'Orientation et la Religion de Vérité, de sorte qu'Il puisse la faire prévaloir sur toutes les religions,<sup>a</sup> même si les polythéistes s'y opposent.

هُوَ الَّذِيْ اَرْسَلَ رَسُوْلَهُ بِالْهُدٰى وَدِيْنِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّيْنِ كُلِّهِ ۗ وَتَوَكَّرَ اَلشُّرْكُوْنَ ۝

rabbinique on considérait Ezra "digne d'être le véhicule de la loi, si elle n'avait pas déjà été donnée par l'intermédiaire de Moïse". On le considère et l'on le cite comme le type de personne des plus compétentes et des plus instruites de la loi. Les rabbins associent son nom à plusieurs institutions importantes" (*Jewish Encyclopaedia*).

30b. On nous dit ici que la doctrine chrétienne qui veut que Jésus-Christ ait été le fils de Dieu a été empruntée à un peuple païen antérieur. De récentes recherches ont démontré que le fait est indubitable. En effet, quand saint Paul vit que les juifs ne voulaient pas du tout accepter Jésus-Christ comme messenger de Dieu, il introduisit la doctrine païenne de la filiation divine dans la religion chrétienne, afin qu'elle devienne plus acceptable pour les païens.

31a. La plupart des commentateurs sont d'accord pour dire que cela ne signifie pas qu'ils les considéraient vraiment comme des dieux; on veut dire qu'ils les suivaient aveuglément dans ce qu'ils commandaient et dans ce qu'ils défendaient, et par conséquent on dit à leur sujet qu'ils les avaient acceptés comme leurs Seigneurs, parce qu'ils leur accordaient la dignité Divine. On raconte dans un hadith qu'au moment de la révélation de ce verset, 'Adī ibn Hātim, un converti du christianisme, interrogea le Saint Prophète sur le sens de ce verset, car, dit-il, nous n'adorions pas nos docteurs de la loi et nos moines. La réponse du Saint Prophète fut la suivante: *N'est-il pas vrai que les gens considéraient comme légitime ce que leurs prêtres déclaraient légitime, même si cela était défendu par Dieu.* Hātim répondit par l'affirmative. C'est là, dit le Prophète, ce que le verset voulait dire (Tr. 44:9; II). Les musulmans qui adoptent la même attitude envers leurs *pirs*, ou saints, sont coupables de la même erreur.

32a. Nous avons ici une prophétie du triomphe final de l'Islam face à la violente opposition des juifs et des chrétiens. Toute opposition à la vérité, qu'elle s'appuie sur la force ou sur la propagande, est comparé au fait d'éteindre la lumière Divine en soufflant sur elle pour montrer que toutes ces tentatives s'avèreront inutiles. On rendra la lumière Divine parfaite, ce par quoi on veut signifier le triomphe de l'Islam partout dans le monde, tel que le verset suivant l'affirme clairement.

34 O vous qui croyez, sûrement plusieurs docteurs de la loi et plusieurs moines sapent déloyalement la propriété des hommes, et (les) éloignent de la voie d'Allāh. Et ceux qui amassent de l'or et de l'argent et qui ne le dépensent pas pour Allāh - annoncez-leur un cruel châtement,<sup>a</sup>

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْأَخْبَارِ  
وَالرُّهْبَانِ لِيَآكُفُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ  
بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ  
وَالَّذِينَ يَكْتُمُونَ الذَّهَبَ وَالفِضَّةَ  
وَلَا يُنفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ  
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٦٩﴾

35 Au jour où il sera chauffé dans le Feu de l'enfer, alors leur front et leurs côtés et leur dos en seront marqués: C'est ce que vous avez amassé pour vous-mêmes, alors goûtez ce que vous avez utilisé pour amasser.<sup>a</sup>

يَوْمَ يَخْفَىٰ عَلَيْهِمَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَيَكْوَىٰ  
بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ  
هَذَا مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٠﴾

33a. Le Qur'an Sacré répète trois fois la prophétie du triomphe ultime de l'Islam dans le monde entier, exactement dans les mêmes termes - ici et à 48:28 et à 61:9. Ici tout comme à 61:9, on la mentionne en relation avec le christianisme, alors qu'à 48:28, on la mentionne au sujet de l'opposition arabe à l'Islam. En Arabie même, l'Islam a triomphé du vivant du Saint Prophète. L'idolâtrie a été balayée de la face du pays, pendant que plusieurs juifs et chrétiens acceptaient la religion de la Vérité. La mort du Prophète, au lieu de provoquer l'arrêt du progrès de l'Islam, a été le signal d'un progrès sans précédent de sa religion. Le premier siècle de l'ère musulmane a vu non seulement de vastes communautés chrétiennes grossir les rangs de l'Islam, en Egypte, en Afrique du Nord, en Asie Mineure, en Perse et en Asie Centrale, mais il a aussi mis en lumière le fait étonnant que l'Islam, venant en contact avec toutes les grandes religions du monde, avec le zoroastrisme en Perse, avec le bouddhisme et l'hindouisme en Inde et en Afghanistan, et avec le confucianisme en Chine, a conquis le cœur des fidèles de chaque religion et ils ont accepté le message de la Vérité en grands nombres, de sorte que de grandes communautés musulmanes ont surgi dans tout le monde connu, et que la lumière de l'Islam a illuminé tout le monde des confins de l'Orient aux confins de l'Occident.

La raison de ce triomphe, sans précédent dans l'histoire des religions, n'est pas difficile à trouver. C'était la Religion de la Vérité; elle présentait toute la vérité et infusait une vie nouvelle chez tous les peuples qui l'acceptaient, alors que toute autre religion ne présentait qu'une vérité partielle. Chaque religion acceptait tel ou tel prophète, alors que l'Islam acceptait tous les prophètes du monde, et chaque religion avait obscurci la grande Vérité de l'Unité Divine en y mêlant une certaine sorte de *shirk*, alors que l'Islam présentait le plus pur monothéisme. Ainsi, l'Islam présentant la Lumière Parfaite de l'Unité Divine et toute la Vérité au sujet du prophétisme attirait tous les peuples, et la vérité des mots - *C'est Lui Qui a envoyé son Messager avec l'orientation et la Religion de Vérité afin qu'Il puisse la faire prévaloir sur toutes les religions* - brillait de toute sa splendeur. Cependant on nous dit dans un hadith digne de foi, que nous serons témoins d'une manifestation encore plus grande de l'accomplissement de ces mots aux derniers jours alors que le Messie de cet *ummah* fera son apparition (IJ, Rz). Et l'on peut prévoir la manifestation finale de cette grande vérité dans l'acceptation progressive des principes de l'Islam par toute la terre, bien que la puissance politique de l'Islam soit à son plus bas niveau.

34a. On ne désavoue pas l'acquisition de la richesse, mais l'on dénonce l'accumulation de celle-ci sans la dépenser pour la cause de la vérité et pour le bien-être de l'humanité.

35a. Il est dit dans tout le Qur'an Sacré que la punition d'un mal est comparable au mal lui-même. Même en ce monde, un homme ressent un tourment semblable à la nature du mal

36 Sûrement le nombre de mois avec Allāh est douze mois par ordre d'Allāh, depuis le jour où Il a créé les cieux et la terre - dont quatre sont sacrés. C'est là la bonne religion; alors ne vous faites pas de tort à vous-mêmes en cela.<sup>a</sup> Et combattez les polythéistes tous ensemble comme ils vous combattent tous ensemble.<sup>b</sup> Et sachez qu'Allāh est avec ceux qui observent leur devoir.

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ  
شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ذَلِكَ  
الَّذِي نَتَّظِمُوا فِيهِنَّ  
أَنفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَآفَّةً  
كَمَا يُقَاتِلُونَكُمْ كَآفَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٦﴾

37 Remettre à plus tard (le mois sacré)<sup>a</sup> n'est qu'un pas de plus dans l'incroyance, par lequel ceux qui ne croient pas sont menés à l'erreur. Ils le permettent une année et le défendent une (autre) année, de sorte qu'ils s'entendent sur le nombre (de mois) qu'Allāh a rendus sacrés, et qu'ainsi ils rendent légitime ce qu'Allāh a défendu. Leurs méfaits sont justifiées à leurs yeux. Et Allāh ne guide pas les incroyants.

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضِلُّ بِهِ  
الَّذِينَ كَفَرُوا يَجْلُونَ عَامًا وَيَحْرَمُونَ  
عَامًا لِيُوَاطُّوا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيَجْلُوا  
مَا حَرَّمَ اللَّهُ ذَٰلِكَ لَهُمْ سُوءُ عَمَلٍ هُمْ  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٥٧﴾

auquel il s'adonne. Etre marqué de la richesse accumulée est donc une description appropriée du châtement de ceux qui l'accumulent.

36a. Il est fait allusion ici à la coutume des Arabes de remettre le pèlerinage à un mois autre que celui durant lequel il tombait; voir à ce sujet le verset suivant. Soit que le but ait été l'intercalation, de façon à ce que l'année solaire et l'année lunaire correspondent, soit qu'une trêve continue de d'un quart de l'année ait été trop longue, cela demeure un sujet de discussion; mais un tel ajournement demeurait sans doute une dure épreuve pour la majorité des gens.

36b. La guerre était défendue au cours des mois sacrés (2:217). A cette exception près, on disait aux musulmans de faire la guerre aux idolâtres *de la même manière* que les idolâtres la leur faisaient, i.e. puisque tous les idolâtres s'unissaient pour combattre les musulmans, ces derniers devaient également s'unir pour les combattre.

37a. Selon la plupart des commentateurs, *nasi'* signifie *remise à plus tard*, et il est fait allusion ici à l'usage d'ajourner l'observance des mois sacrés, permettant ainsi d'observer un mois ordinaire comme s'il était sacré et de traiter un mois sacré comme s'il était ordinaire. Cette pratique compromettait la sécurité qui était garantie au cours des mois sacrés, et c'est pourquoi on la dénonce. Selon d'autres, *nasi'* signifie *addition* (d'un mois), et se rapporte à l'intercalation d'un mois tous les quatre ans. AH préfère le premier sens, et dit que les trois mois successifs de *Dhu-l-Qa'dah*, *Dhu-l-Hijjah* et *Muharram* leur semblaient trop longs pour leurs ravages et leurs massacres, et par conséquent ils violaient le dernier des trois mois, en considérant plutôt comme sacré le mois suivant.

## SECTION 6 : L'expédition de Tabūk

38 O vous qui croyez, quelle (excuse) avez-vous pour que lorsque l'on vous dit, Avancez dans la voie d'Allāh, vous vous penchiez lourdement vers la terre? Etes-vous satisfaits de la vie de ce monde au lieu de l'au-delà? La subsistance de la vie de ce monde n'est que petite comparée à l'au-delà.<sup>a</sup>

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ  
انْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَنَا قُلْنَا إِلَى الْأَرْضِ  
أَسْرَضْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ  
فَمَا مَتَاءُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ  
إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

39 Si vous n'avancez pas, Il vous punira d'un douloureux châtement,<sup>a</sup> et Il amènera à votre place un peuple autre que vous, et vous ne pouvez Lui faire aucun tort. Et Allāh est le Possesseur de la puissance sur toutes choses.

إِلَّا تَنْفِرُوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا  
وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَصْرُوهُ  
شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

40 Si vous ne l'aidez pas, Allāh l'a certainement aidé quand ceux qui ne croient pas l'ont expulsé - étant le second des deux; quand ils étaient tous deux dans la caverne, quand il dit à son compagnon: Ne te déssole pas, sûrement Allāh est avec nous.<sup>a</sup> Alors Allāh envoya Sa sérénité sur lui et le fortifia avec des armées que vous n'avez pas vues, et Il a abaissé la parole de ceux qui ne croyaient pas. Et la parole d'Allāh, c'est la plus élevée. Et Allāh est Puissant, Sage.

إِلَّا تَصْرُوهُ فَقَدْ صَرَهَ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ  
الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِي اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْكَافِرِ  
إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا  
فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ  
لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
السُّفْلَى وَالْكَلِمَةُ الَّتِي هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

41 Avancez, légers et lourds,<sup>a</sup> et lutez durement pour Allāh de

انْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَالْجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ  
وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَلِكُمْ خَيْرٌ

38a. Il est fait allusion ici à l'expédition de Tabūk, qui fut entreprise au milieu de la neuvième année de l'Hégire à cause de l'attitude menaçante de l'empereur romain. On rencontra beaucoup d'obstacles à lever une armée suffisante pour affronter les forces considérables de l'empire romain. Les principales difficultés, telles qu'énumérées par Rz, furent: (1) une grave sécheresse; (2) la longueur du trajet jusqu'aux confins de la Syrie; (3) le mûrissement des fruits, maintenant prêts pour la récolte; (4) l'intensité de la chaleur; et (5) l'organisation et la puissance de l'armée romaine. En dépit de toutes ces difficultés 30,000 hommes se regroupèrent sous la bannière du Prophète.

39a. Référence est faite ici et dans ce qui suit à certains hommes qui, tout en prétendant croire, hésitèrent à accepter l'appel du Prophète à se préparer pour l'expédition.

40a. Ceci se rapporte à la fuite du Prophète de Makkah, alors qu'il fut obligé de se cacher

vos biens et de votre vie. Cela est mieux pour vous, si vous savez.

42 Si cela avait été un gain proche et un court trajet, ils t'auraient certainement suivi, mais le dur voyage était trop long pour eux.<sup>a</sup> Et ils jurèrent par Allāh: Si nous en avions été capables, nous nous serions avancés avec toi. Ils causent la perte de leur propre âme; et Allāh sait qu'ils sont menteurs.

لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا  
لَاتَّبَعُوكَ وَلَكِنْ بَعَدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ  
وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَوِ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا  
مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٢﴾

### SECTION 7 : Les hypocrites

43 Qu'Allāh te pardonne!<sup>a</sup> Pourquoi les as-tu tolérés jusqu'à ce que ceux qui disaient la vérité te soient devenus manifestes et que tu aies connu les menteurs?

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذْنَبْتَ لَهُمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ  
لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَاذِبِينَ ﴿٤٣﴾

dans une caverne appelée *Thaur*, à environ trois milles (2 km) de Makkah, avec un seul compagnon, Abū Bakr. Il est dit aux croyants qu'Allāh a sauvé le Prophète des mains de ses ennemis alors qu'il n'avait qu'un seul compagnon parmi toute une nation d'ennemis, et qu'Allāh lui viendrait en aide maintenant.

L'attachement d'Abū Bakr à l'endroit du Prophète était si grand que ce dernier l'a choisi pour être son "seul compagnon", *le second des deux*, à cette heure très critique de sa vie. Le compte-rendu suivant de Muir fera comprendre l'allusion: "Il se rendit lui-même directement chez Abū Bakr, et après une courte consultation lui exposa le projet d'une fuite immédiate. Abū Bakr versa des larmes de joie; l'heure de l'émigration était enfin arrivée, et il serait le compagnon de voyage du Prophète . . . Ils se glissèrent dans l'ombre du soir par une fenêtre arrière, et s'échappèrent, sans se faire remarquer, de la banlieue sud. Poursuivant leur route vers le sud, et gravissant péniblement dans l'obscurité la pente dénudée et rocailleuse, ils atteignirent enfin le sommet élevé du Mont *Thaur*, à environ une heure et demie de la ville, et se réfugièrent dans une caverne près du sommet . . . L'unique compagnon, ou selon l'expression arabe *le second des deux*, devint l'un des titres les plus honorables d'Abū Bakr . . . Muḥammad et son compagnon réalisèrent sans aucun doute que c'était un moment de danger. Jetant un coup d'oeil en haut vers une crevasse par laquelle la lueur de l'aube commençait à filtrer, Abū Bakr murmura: 'Qu'arriverait-il si quelqu'un regardait par la fissure et nous voyait juste sous ses pieds!' 'Ne pense pas ainsi, Abū Bakr!' dit le Prophète. 'Nous sommes deux, mais Dieu est un troisième au milieu de nous.' "

41a. C'est-à-dire, que ce soit facile ou difficile pour vous de vous avancer ou que vous soyez suffisamment armés ou non.

42a. Tabūk était à mi-chemin entre Madinah et Damas. Les Arabes étaient habitués à se battre près de chez eux; par conséquent, la distance était une des principales considérations qui retenaient ceux qui n'étaient pas sincères.

43a. *'Afa-llāhu 'an-ka* (litt., *qu'Allāh te pardonne*), ne porte pas le sens du pardon des fautes; c'est plutôt l'équivalent de *qu'Allāh te bénisse!* ou *qu'Allāh règle tes affaires!* Lors de combats antérieurs, également, les hypocrites se tenaient toujours à distance, offrant une excuse ou une autre. Mais l'intention Divine lors de cette dernière expédition du Prophète était de créer une nette distinction, et de nettoyer soigneusement la société musulmane de l'élément hypocrite. Une telle distinction a réellement été provoquée plus tard comme

44 Ceux qui croient en Allāh et au Dernier Jour ne te demandent pas la permission (de s'abstenir) de lutter durement de leurs biens et de leurs personnes. Et Allāh est Celui Qui connaît ceux qui observent leur devoir.

لَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ  
وَإِلَّا اللَّهُ عَلَيْهِمْ بِالْمُتَّقِينَ ④

45 Seuls te demandent la permission ceux qui ne croient pas en Allāh et au Dernier Jour, et leur coeur est dans le doute, alors ils vacillent dans leur doute.

إِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَامْرَأَاتُ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ  
فِي سُرِّيهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ⑤

46 Et s'ils avaient eu l'intention d'aller de l'avant, ils auraient certainement fourni l'équipement pour le faire; mais Allāh n'a pas aimé qu'ils aillent de l'avant. Alors Il les a retenus, et l'on a dit: Restez en arrière avec ceux qui restent en arrière.

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً  
وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ انشِعَابَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ  
اعْقُدُوا مَعَ الْفَاقِعِينَ ⑥

47 S'ils s'étaient avancés avec vous, ils ne vous auraient rien apporté sinon des ennuis, et ils se seraient empressés ici et là parmi vous (pour semer) la discorde entre vous. Et parmi vous il y a ceux qui les écoutent. Et Allāh connaît bien ceux qui agissent mal.<sup>a</sup>

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوا إِلَّا آخَابًا  
وَلَا أَوْضَعُوا خِلْفَكُمْ يَبْغُونَكُمُ الْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ  
سَعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ⑦

48 Certainement ils ont cherché (à semer) la discorde auparavant, et ils ont fomenté des complots contre toi jusqu'à ce que la Vérité arrive, et le commandement d'Allāh l'a emporté, même s'ils ne (l')ont pas aimé.

لَقَدْ ابْتَغَوُا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَّبُوا لَكَ  
الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ  
وَهُمْ كَاذِبُونَ ⑧

49 Et parmi eux il y a celui qui dit: Excuse-moi et ne me mets pas à l'épreuve. Sûrement dans l'épreuve ils sont déjà tombés, et vraiment l'enfer entoure les incroyants.

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ اعْذِنِي وَلَا تَفْتِنِي  
أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنَّ جَهَنَّمَ  
لَمَجِيظَةٌ بِالْكَافِرِينَ ⑨

50 Si quelque chose de bon t'arrive, cela les chagrine; et si des épreuves t'affligent, ils disent: Sans doute avon-nous pris soin de nos affaires auparavant. Et ils s'éloignent en se réjouissant.

إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ سَوْفَ تَسُوهُمُ وَإِنْ تُصِيبَكَ  
مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرَنَا مِنْ  
قَبْلُ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ قَاغِبُونَ ⑩

l'indiquent les vv. 83, 84, où l'on dit au Prophète de mettre fin à toutes relations spirituelles avec les hypocrites.

47a. Ces versets furent révélés durant le voyage vers Tabūk, alors que la plupart des

51 Dis: Rien ne nous affligera sauf ce qu'Allāh a ordonné pour nous. Il est notre Protecteur; et que les croyants aient confiance en Allāh.

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ  
مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

52 Dis: Vous attendez-vous pour nous sinon à l'une des deux choses les meilleures? Et pour vous, nous nous attendons à ce qu'Allāh vous afflige d'un châtement venant de Lui ou de nos mains. Alors attendez; nous aussi nous attendons avec vous.<sup>a</sup>

قُلْ هَلْ تَرْتَبِصُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى  
الْحُسْنَيْنِ وَنَحْنُ نَتَرْتَبِصُ بِكُمْ  
أَنْ يُصِيبَكُمْ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ  
أَوْ يَأْتِيَنَا بِمَنْفَعَةٍ مَعَكُمْ فَتَرْتَبِصُونَ ﴿٥٢﴾

53 Dis: Dépensez de bon gré ou de mauvais gré, ce ne sera pas accepté de votre part. Sûrement vous êtes un peuple de transgresseurs.

قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقَبَلَ  
مِنْكُمْ إِلَّا كَمَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسْقِينَ ﴿٥٣﴾

54 Et rien n'empêche que leurs contributions soient acceptées de leur part, sauf qu'ils ne croient pas en Allāh et en Son Messager et ne viennent pas à la prière si ce n'est paresseusement, et ils ne dépensent pas sauf sans enthousiasme.

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقَبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ  
إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَكَأَنَّهُمْ  
يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كَسَالَى وَكَأَنَّهُمْ  
يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كِرْهُونَ ﴿٥٤﴾

55 Que ni leur richesse ni leurs enfants n'excitent ton admiration. Allāh désire seulement les châtier avec cela dans la vie de ce monde et (que) leur âme puisse quitter alors qu'ils sont incroyants.<sup>a</sup>

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ  
إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا وَكَرِهَقْنِ أَنْفُسَهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

hypocrites eux-mêmes étaient absents. Mais quelques-uns avaient accompagné l'expédition pour informer les autres de leur groupe des événements qui se déroulaient.

52a. Les deux choses les meilleures consistent à donner sa vie pour la cause de la Vérité, et à partager le triomphe ultime de la Vérité. Les musulmans n'ont jamais pensé qu'ils pouvaient être vaincus. Soit qu'ils mourraient en défendant la cause de la Vérité, soit qu'ils vivraient et seraient victorieux.

La seule punition que les hypocrites recevaient aux mains des musulmans était de se voir nommer et demander de quitter la mosquée (IJ). Autrement on ne brimait pas leur liberté. Il est fait mention de l'un d'entre eux qui demeurait à Madinah à l'époque de 'Uthmān, le troisième calife, qui jouissait pleinement de ses droits de citoyens; le seul traitement différent mentionné à son sujet est que le Saint Prophète, de même que ses trois successeurs immédiats, n'acceptaient pas de sa part le tribut pour les pauvres. Voir aussi le verset suivant.

55a. Les hypocrites firent l'expérience de tourments terrestres concernant leurs biens et leurs enfants pour deux raisons: (1) parce qu'en admettant leur foi en l'Islam, ils devaient contribuer à ses expéditions défensives et dépensaient ainsi une partie de leurs biens,

56 Et ils jurent par Allāh qu'ils sont vraiment des vôtres. Et ils ne sont pas des vôtres, mais ils sont un peuple qui a peur.

وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُمْ  
مِنكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ ﴿٥٦﴾

57 S'ils pouvaient trouver un refuge ou des cavernes ou un lieu où entrer, ils y seraient certainement allés, s'enfuyant en toute hâte.

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَغْرَبًا أَوْ مَدَّخَلًا  
لَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

58 Et sont des leurs ceux qui te blâment au sujet des aumônes. De sorte que si l'on leur en donne, cela leur plaît, et si l'on ne leur en donne pas, voilà! ils sont en colère.

وَمِنْهُمْ مَن يَلْمُزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ  
أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا  
إِذَا هُمْ يَسْتَحْضُونَ ﴿٥٨﴾

59 Et s'ils étaient satisfaits de ce qu'Allāh et Son Messager leur a donné, et s'ils avaient dit: Allāh nous suffit; Allāh nous donnera (encore plus) par Sa grâce et Son Messager également: sûrement à Allāh nous adressons notre demande.

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا أَنْتَهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ  
وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَنَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

## SECTION 8 : Les hypocrites

60 (Zakāt) la charité n'est que pour les pauvres et les nécessiteux, et ceux chargés de l'administrer, et ceux dont le cœur est fait pour tendre (vers la vérité), et (pour libérer) les captifs, et pour ceux qui ont des dettes, et pour la cause d'Allāh et pour le voyageur - un commandement d'Allāh. Et Allāh est Celui Qui sait, Qui est Sage.<sup>a</sup>

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ  
وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمَوْلَاةِ قُلُوبُهُمْ  
وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَرَمِينَ وَفِي سَبِيلِ  
اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ طَرَبِيضَةً مِّنَ اللَّهِ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

même à contre cœur, pour la cause de l'Islam; (2) les enfants d'un bon nombre d'entre eux étaient de vrais croyants, et ils savaient qu'après leur mort leurs biens et leurs enfants deviendraient une source de contribution à la religion même qu'ils tentaient d'anéantir.

60a. Que par *sadaqāt* ici on veuille dire la *charité obligatoire*, dite *zakāt*, et non les aumônes volontaires, les derniers mots du verset le démontrent en parlant d'un *commandement d'Allāh*. Le verset précise les raisons pour lesquelles on peut dépenser le tribut pour les pauvres. En tout on reconnaît huit motifs de dépense. Il y a les pauvres, ou ceux qui vivent dans la gêne; ensuite les nécessiteux, on désigne ainsi les personnes qui ont besoin d'aide pour être en mesure de gagner leur vie. On inclut dans cette catégorie les étudiants pauvres et les artisans ou les hommes d'affaires sans ressources suffisantes. Troisièmement, il y a ceux qui collectent la *zakāt* et les autres personnes employées à gérer les fonds. Ceci montre que cette institution était destinée à recueillir de sfonds

61 Et parmi eux il y a ceux qui importunent le Prophète et qui disent, Il est (tout) oreilles.<sup>a</sup> Dis: Un auditeur de bien pour vous - il croit en Allāh et il croit les fidèles, et il est un bienfait pour ceux d'entre vous qui croient. Et ceux qui importunent le Messager d'Allāh, pour eux il y a un cruel châtement.

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ  
هُوَ أَذُنٌ قُلٌّ أَذُنٌ حَيْرٌ لَكُمْ يُؤْمِنُ  
بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ بِالْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ  
آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ  
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

62 Ils vous jurent par Allāh pour vous plaire; et Allāh - de même que Son Messager - possède un droit plus grand à ce qu'ils Lui plaisent, s'ils sont croyants.<sup>a</sup>

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضُوا بِإِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

63 Ne savent-ils pas que celui qui s'oppose à Allāh et à Son Messager, pour lui il y a le Feu de l'enfer pour y demeurer? C'est la cruelle humiliation.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ مِنْ يُحَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
قَاتَنَ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَلِكَ  
الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

publics, dont l'administration devait être entièrement confiée à un organisme public. Le Qur'an ne la reconnaît pas comme une oeuvre charitable privée. Il est triste de remarquer que, contrairement à l'intention du Qur'an, les musulmans négligent complètement l'institution de la *zakāt*. Dans la quatrième catégorie se trouvent les gens dont le coeur est enclen à la Vérité. Pour ce qui est de la prédication d'une religion il y a toujours une classe de gens qui sont disposés à écouter, mais leur apporter le message de la Vérité exige des fonds. Il y a aussi des personnes qui peuvent avoir besoin d'aide si elles acceptent la Vérité. On reconnaît ici les dépenses qui s'y rattachent comme une partie des dépenses essentielles du tribut pour les pauvres. La cinquième rubrique se rapporte à la libération des prisonniers de guerre. L'Islam pose ainsi la base permanente de l'abolition de l'esclavage. La sixième classe est celle des débiteurs - les personnes qui contractent des dettes à des fins légitimes. L'Islam exige que tous les membres de la société vivent dans une atmosphère de liberté, et il faut par conséquent soulager de leur fardeau ceux qui ploient sous les dettes. Les gaspilleurs, cependant, ne sont pas compris dans cette catégorie. La septième rubrique est énoncée en termes généraux, *fi sabil Allāh*, ou pour la cause d'Allāh. Certains limitent le sens de ces mots aux militaires (qui combattent pour la défense de la foi et de la communauté), ou à ceux qui s'occupent de propager les vérités islamiques, alors que d'autres pensent que les mots ont un sens général et incluent toute cause charitable. La huitième rubrique est celle des voyageurs, les personnes qui sont coincées dans un pays, peu importe à quelle religion ou à quelle nation elles appartiennent.

61a. Le mot *udhun*, litt., *une oreille*, s'applique à celui qui entend et qui croit tout ce que l'on lui dit, "comme si à cause de l'intensité de son écoute il était tout entier l'organe de l'ouïe, tout comme on appelle un espion 'ain" (litt., *oeil*) (LL). Les hypocrites faisaient diverses remarques désobligeantes sur le Prophète disant, entre autres choses, qu'il était un homme qui croyait tout ce qu'il entendait, et ils étaient par conséquent certains de lui faire croire les professions de foi hypocrites. Rodwell se trompe quand il dit dans sa remarque sur ce mot que *udhun* signifie *blessé*. Palmer a aussi commis une erreur ici. L'erreur est imputable à la confusion de ce mot avec *adh-an*, qui est un mot complètement différent, venant de la racine *adhā*.

62a. Bien que l'on mentionne à la fois Allāh et Son Messager, on dit ici que le devoir du fidèle consiste à Lui plaire, i.e. à Allāh seulement.